

LUNDI 20 NOVEMBRE 2023

SHEMÀ

Voi che vivete sicuri
Nelle vostre tiepide case,
Voi che tovate tornando a sera
Il cibo caldo e visi amici:

Considerate se questo è un uomo
Che lavora nel fango
Che non conosce pace
Che lotta per mezzo pane
Che muore per un sì o per un no.
Considerate se questa è una donna,
Senza capelli e senza nome
Senza più forza di ricordare
Vuoti gli occhi e freddo il grembo
Come una rana d'inverno.

Meditate che questo è stato:
Vi comando queste parole.
Scolpitele nel vostro cuore
Stando in casa andando per via,
Coricandovi alzandovi;
Ripetetele ai vostri figli.

O vi si sfaccia la casa,
La malattia vi impedisca,
I vostri nati torcano il viso da voi.

Primo Levi (1919-1987), poème liminaire de *Si c'est un homme*, 1947.

MARDI 21 NOVEMBRE 2023

ROMANCE SONAMBULO (extrait)

Verde que te quiero verde.
Verde viento. Verdes ramas.
El barco sobre la mar
y el caballo en la montaña.
Con la sombra en la cintura
ella sueña en su baranda,
verde carne, pelo verde,
con ojos de fría plata.
Verde que te quiero verde.
Bajo la luna gitana,
las cosas la están mirando
y ella no puede mirarlas.

Verde que te quiero verde.
Grandes estrellas de escarcha
vienen con el pez de sombra
que abre el camino del alba.
La higuera frota su viento
con la lija de sus ramas,
y el monte, gato garduño,
eriza sus pitas agrias.
¿Pero quién vendra? ¿Y por dónde...?
Ella sigue en su baranda,
Verde came, pelo verde,
soñando en la mar amarga.

Federico García Lorca (1898-1936), extrait de « Romance sonámbulo », *Romancero gitano*
(1928).

MERCREDI 22 NOVEMBRE 2023

LE FRONT AUX VITRES...

Le front aux vitres comme font les veilleurs de chagrin
Ciel dont j'ai dépassé la nuit
Plaines toutes petites dans mes mains ouvertes
Dans leur double horizon inerte indifférent
Le front aux vitres comme font les veilleurs de chagrin
Je te cherche par-delà l'attente
Par-delà moi-même
Et je ne sais plus tant je t'aime
Lequel de nous deux est absent.

Paul Eluard (1895–1952), *L'amour la poésie* dans *Capitale de la douleur* , XXII(1926)

JEUDI 23 NOVEMBRE 2023

À UNE FEMME AIMÉE

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος τηέοισιν
ἔμμεν ὄνερ ὅστις ἐναντίος τοι
ἰζάνει καὶ πλασίον ἄδυ
φωνεύσας ὑπακούει

καὶ γαλαίσας ἱμμερόεν τὸ δὴ 'μάν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόασεν,
ὥς γὰρ εὕιδον βροχέως σε, φώνας
οὐδὲν ἔτ' ἔικει,

ἀλλὰ κάμ μὲν γλωσσα ἔαγε, λέπτον
δ' αὖτικα χρῶ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδὲν ορημ',
ἐπιρρόμβεισι δ' ἄκουαι.

ἀ δέ μ' ἰ'δρως κακχέεται, τρόμος δέ
παῖσαν ἄγρει χλωροτέρα δέ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλιγω 'πιδεύην
φαίνομαι [ἄλλα].

πᾶν τόλματον [.....]

Sappho (VII et VIe avant J.-C.)

VENDREDI 24 NOVEMBRE 2023

SHALL I COMPARE THEE TO A SUMMER'S DAY?

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,

When in eternal lines to time thou grow'st
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

William Shakespeare (1564-1616), Sonnets, XVIII